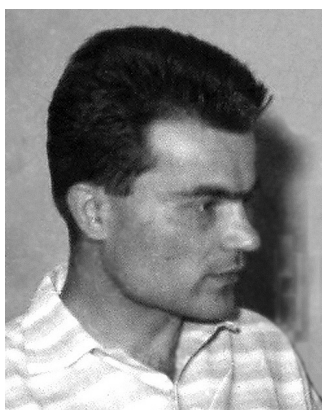


UDK: 012:929 Vuković B
Preliminarno saopštenje

Radoje RADOJEVIĆ
Danilo RADOJEVIĆ
Ksenija LAZIĆ

PRILOG BIBLIOGRAFIJI BRANKA VUKOVIĆA*

(Pišče, Crna Gora, 1934 – Šibenik, 28. VI 1968)



Branko Đ. Vuković

U radu se daje biografija crnogorskoga pjesnika, književno-ga kritičara i prevodioca Branka Vukovića, kao i bibliografija njegovih radova.

Ključne riječi: *Branko Vuković, biografija, bibliografija*

Nesrećnim slučajem, u Šibeniku je 28. juna 1968. godine izgubio život Branko Đ. Vuković, pjesnik, prevodilac, književni kritičar i pozorišni radnik.

Rođen u crnogorskom selu Pišču, u Pivi, Branko Vuković je završio gimnaziju u Vrbasu, a studije jugoslovenskih i opšte književnosti na Filozofskom fakultetu u Beogradu.

* Ovaj prilog čine dvije cjeline. Biografski osvrt napisao je Radoje Radojević kao *in memoriam* i publikovao ga u titogradskoj *Pobjedi* 7. VII 1968. Vukovićevu bibliografiju priredili su Danilo Radojević i Ksenija Lazić 1969. godine. Autor Vukovićeve fotografije koju ovde publikujemo je Danilo Radojević.

Nakon višegodišnjeg rada u Odjeljenju za kulturu Skupštine grada Beograda, 1967. godine stupio je na dužnost zamjenika upravnika Malog pozorišta u Beogradu, đe ga je i smrt zatekla.

Branko Vuković je po mnogo čemu bio izuzetno vrijedan čovjek, snažna ličnost, višestruko talentovan stvaralac, lirski i satirični pjesnik, izvanredan prevodilac poezije, darovit i objektivan književni kritičar, inventivan organizator kulturno-umjetničkih manifestacija, odličan znalac književnosti, uman i duhovit sagovornik, dobar crtač... Nadasve, Branko Vuković je bio plemenita ljudska ličnost: human, revolucionaran marksist – komunist, antikomformist, druželjubiv i častan u svakome ljudskom poslu i viđenju, borbeno angažovan u svakome grču i treptaju društvenog života.

Poeziju je počeo pisati još u gimnaziji. Uređivao je gimnazijski književni list, redovno sarađivao u časopisu *Srednjoškolac* i svojim priložima javljao se u raznim listovima i časopisima. Vuković je objavljivao svoje radove u *Stvaranju*, *Susretima*, *Delu*, *Letopisu Matice srpske*, *Književnim novinama*, *Bagdali*, *Ježu* i drugim časopisima i listovima.

Ljubav prema revolucionarnoj poeziji i prema lirici ruskih, japanskih, kineskih i drugih pjesnika istočnih naroda povukla je Vukovića da mnogo vremena iz posljednjih godina svojega života posveti prevodenju poezije. Nastojao je da potpuno ovlada svim bogatstvom ruskog jezika, da bi preko njega dokučio ljepotu poezije istoka. Njegovi prevodi, prevodi pjesnika za kojega ne postoje tajne u maternjem jeziku, donosili su radost znalcima i pravim ljubiteljima poezije. U novinama i časopisima objavio je izbore iz prevoda poezije V. Majakovskog, A. Voznesenskog, B. Okudžave, O. Čiladzea, M. Cvjetajeve, A. Ahmatove, A. Škujine, Tu Fua i još nekih pjesnika. Posebno mu je izvanredno ostvarenje prvi potpuni prevod na srpskohrvatski jezik poeme V. Majakovskog „Lenjin“, na čijem objavljivanju je radio pred smrt.

U književnoj kritici, pisanoj uglavnom za novine, Vuković je pokazivao značajnu sposobnost da u malo riječi, znalački i pošteno, kaže sve ono što je neophodno za ocjenjivanje umjetničke vrijednosti djela. On je kritiku pisao samo onda kad bi ga pročitano djelo neposredno pokrenulo na taj čin, kao što trenutak nadahnuća rađa pjesmu.

BIBLIOGRAFIJA

1. Vuković, Branislav. Ranjena knjiga. – NJIVA, Beograd, IV/1951, 11–12, str. 20–21.

Pripovijetka
1040/II

2. Vuković, Branko. Čekanje – GLAS SREDNJOŠKOLCA, Novi Sad, III/1953, 4 (18. III)
Pjesma
2824/II
3. Vuković, Branko: Sa perona. – GLAS SREDNJOŠKOLCA, Novi Sad, III/1953, 5 (22. IV)
Pjesma
2824/II
4. Vuković, Brana. Ranjena knjiga. – MLADI BORAC, Beograd, 1953, 11, str. 12.
Pripovijetka
3740/II
5. Vuković, Branko: Jezero. – MLADI DANI, Vrbas, I/1953, 2 (29. XI)
Pjesma
Fol. 5161/II
6. Vuković, B.: Povratak. – MLADI DANI, Vrbas, I/1953, 2 (29. XI)
Pripovijetka
Fol. 5161/II
7. Vuković, B.: Povratak (kraj). – MLADI DANI, Vrbas, II/1953, 3 (1. V)
Pripovijetka
Fol. 5161/II
8. Vuković, B.: U gradu koji se zove „završetak rata“. – NIN, IV/1954, 200 (31. X)
O Rangu.
2701/II
9. Vuković, Branko: Stara pesma. – MLADI DANI, Vrbas, IV/1955, 5 (1. V)
Pjesma
Fol. 5161/II
10. Vuković, Branko: Jablan. – MLADI DANI, Vrbas, IV/1955, 5 (1. V)
Pjesma
Fol. 5161/II
11. Vuković, Branko: Pesma. – MLADI DANI, Vrbas, IV/1955, 5 (1. V)
Pjesma
Fol. 5161/II
12. Vuković, Branko: Dan za danom – odneše me dani. – SUSRETI, Cetinje, III/1955, 5, str. 360–361.
Pjesma
3010/II

13. Vuković, Branko: Nedopevana. – LETOPIS MATICE SRPSKE, Novi Sad, CXXXII/1956, knj. CCCLXXVIII, 1 – 2, str. 31.

Pjesma
523/II

14. Vuković, Branko: Ljubav. Iz „Narcisa“. – STUDENT, Beograd, XIX/1956, 14 (5. XI)

Pjesma
2231/II

15. Kemal Muhamed. Prokletstvo rata. Preveo Branko Vuković. – STUDENT, Beograd, XIX/1956, 19 (17. XII)

Prijevod s ruskoga jezika
Egipatska književnost
2231/II

16. Li Bo. [Pesme]: Misli tihe noći. Usamljen u planini Cintinšan. Preveo s ruskog Branko Vuković. – SUSRETI, Cetinje, IV/1956, 11, str. 739–740.

Sa beleškom o piscu.
Kineska poezija. Prijevod.
3010/II

17. Du Fu. [Pesme]: Beli konj; U prolećni dan sećam se li Li Bo-a. Preveo s ruskog Branko Vuković. – SUSRETI, Cetinje, IV/1956, 11, str. 740–742.

Sa beleškom o piscu.
Kineska poezija. Prijevod.
3010/II

18. Vuković, Branko: O biti večno obnavljanje sna. – STUDENT, Beograd, XX/1957, 5 (11. III)

Pjesma
2231/II

19. Vuković, Branko: Hafis – pesnik usamljenog bunta. – SUSRETI, Cetinje, V/1957, 8 – 9, str. 687–692.

Esej
Persijska književnost
3010/II

20. Vuković, Branko. Lirika starog Japana. – USTVARI, Šabac, I/1958, 2, str. 74–83.

Japanska književnost
6439/II

21. Vuković, Branko. Treba posejati ludo seme. Soneti: O biti večno obnavljanje sna; Vратићu se sa dna svoga leta. – USTVARI, Šabac, II/1959, 4, str. 1–3.

Pjesme
6439/II

22. Vuković, Branko: [Pesme]: Ruža sveta; Hodočasnik, Buđenje. – USTVARI, Šabac, III/1960, 14, str. 44–46.
Pjesme
6439/II
23. Vuković, Branko: Buđenje. – NAŠA RADOST, Niš, VIII/1960, 5–6, str. 12.
3375/II
24. Voznesenskij, Andrej (Andreevič): [Pesme]: Balada o radu; Balada o tački. Prev. Branko Vuković. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XVIII/1965, 261 (30. X)
[Prijevod ruske poezije]
2180/II
25. Ahmatova, Anna (Andreevna): [Pesme] (Iz tragedije „Prolog ili san u snu“. Preveo Branko Vuković. Iz časopisa „Новий мир“ 1964/6. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XVIII/1966, 271 (19. III)
[Prijevod ruske poezije]
2180/II
26. Ginetaka, Kavaguti: U gradskom parku. Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
27. Džjotaro, Jobiko. [Pesme]: Beli konj. Iako je sunčev zrak. Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
28. Jasujosi, Gaži: Ševa... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
29. Masami, Kondo: Kako je bled... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
30. Masidži, Kogure: Duša mi se ozari... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
31. Sigeru, Kudžuhara: Život je lep... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II

32. Susugu, Josida: Ulicom... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
33. Takako, Asida: U noći... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
34. Tomanti, Jamoto: Planinskom stazom. Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
35. Ucuko, Kubato: Ribarska lađa... Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII/1966, 86, str. 12.
[Prijevod japanske poezije]
4592/II
36. Tu Fu. [Pesme]: Plač zbog poraza, na jezeru Čentao; Dođe gost...; Selo Cjancun; Tuga; Beli konj. Preveo Branko Vuković. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XVIII/1966, 283 (3. IX)
Prijevod kineske poezije
2180/II
37. Okudžava, Bulat: [Pesme]: Ne o smrti; Sonet; Kako naučiti slikati; Čuvajte nas, pesnike... – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XIX/1967, 293 (21. I)
Prijevod ruske poezije
2180/II
38. Vuković, Branko: Boris Pasternak: „Razgovori neznanih usta“. Beograd, 1966. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XIX/1967, 296 (4. III)
Prikazi i kritike sovjetske književnosti
2180/II
39. Vuković, Branko: Pablo Neruda: „Tijelo žene“. Rijeka, 1966. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XIX/1967, 302 (27. V)
Prikaz španske književnosti
2180/II
40. Majakovskih, Vladimir Vladimirovič: [Pesme]: Vladimir Iljič – Lenjin. Odlomak. Preveo Branko Vuković. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XIX/1967, 313 (28. X)
Prijevod s ruskog jezika
2180/II

41. Asenov, Nikolaj: Ona se nastavlja. Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, IX/1967, 103

Prijevod s ruskog jezika
4592/II

42. Okudžava, Bulat (Šagvovič): [Pesme]: Trolejbus ponoćni; Kad sam sedeo u carskoj fotelji; Čovek. Preveo Branko Vuković. – BAGDALA, Kruševac, VIII – IX/1967, IX, 101–102.

Prijevod s ruskog jezika – pesme
4592/II

43. Voznesenski, A[ndrej]: [Pesme]: OZA. Sveska nađena u hotelu u Dubni. Preveo Branko Vuković. – SAVREMENIK, Beograd, XIII/1967, knj. XXVI, 11, str. 380–400.

3439/II

44. Skujina, Anstra. [Pesme]: Utopija; Kao krik ptice; Poslednja pesma. Preveo Branko Vuković. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XX/1968, 319 (20. I)

Sa beleškom o piscu od prevodioca.
Prijevod s ruskog jezika
2180/II

45. Čiladze, Otari: [Pesme]: Marina...; Opet neko... Preveo Branko Vuković. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XX/1968, 323 (16. III)

Prijevod s ruskog jezika
2180/II

46. Vuković, Branko: O poeziji Marine Cvetajev. – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XX/1968, 327 (11. V)

Sovjetska književnost. Esej
2180/II

47. Gamzatov, Rasul: [Pesme]: Ja nisam smilje; Ti nisi jorgovan; Opet je zamnom rodna zemlja...; Radost i bol na putu sam sretao...; Svega se bojim...; Zar tebi, Dagestane moj junačni...; Reci, o more, zašto si slano?; Pesma o ljubavi velikoj... – KNJIŽEVNE NOVINE, Beograd, XX/1968, 331 (6. XII)

Prijevod sovjetske poezije
2180/II

(Dodatak bibliografiji)

1. Vuković, Branko: Dvije pjesme, „Stvaranje“, X, 1955, 6, 361. – Sadrži: „Priča“, „Izvor“.
2. - - - - -; Četiri pjesme („Bez sna“, „Buđenje“, „Crna Gora“, „Nedopevana“), „Susreti“, IV, Cetinje 1956, 6, 410–422.

3. -----; Vatsjajana, Kama sutra, izd. „V. Karadžić“, Beograd 1967. Prevod Vesna Krmpotić, „Književne novine“, XIX, NS, 303, Beograd, 10. VI 1967, 4.
4. -----; Besede, (izd. „Kultura“, Beograd, 1966), „Književne novine“, 4. II 1967, 4. (Intervju)
5. Radojević, Danilo: Otvorena vrata svim školama. Razgovor o „Malom pozorištu u Beogradu“, „Prosvetni pregled“, XXIV, br. 14, Beograd, 17. IV 1968, 9.
+ Razgovor s Brankom Vukovićem, pomoćnikom upravnika „Malog pozorišta“
6. (Crna Gora). U: Manojlo Manjo Vukotić, Zbirka pjesama posvećenih Crnoj Gori, Beograd 1993, s. 22. (Sastavljač je izostavio naslov pjesme).

Bibliografija

- Vuković, Branko: VISORAVAN. Izbor iz poezije i prevoda. – (Predgovor, Marina Katnić – Bakaršić, O stvaralaštvu Branka Vukovića, s. 5 – 7), Podgorica, DOB (Društvo za očuvanje baštine), 1998.

Literatura:

- Radojević, Radoje: BRANKO VUKOVIĆ, Pobjeda, Titograd, 7. VII 1968. g. (In memoriam).
- A.: BRANKO Đ. VUKOVIĆ, Borba, Beograd, 30. VI 1968, (In memoriam).
- A.: U Šibeniku umro Branko Vuković, Politika, Beograd, 29. VI 1968, 10.

Radoje RADOJEVIĆ
Danilo RADOJEVIĆ
Ksenija LAZIĆ

CONTRIBUTION TO BRANKO VUKOVIĆ'S BIBLIOGRAPHY

The paper provides a biography of Branko Vuković, a Montenegrin poet, literary critic and translator, as well as the bibliography of his works.

Key words: *Branko Vuković, biography, bibliography*